

# Las oraciones causales en Axular (III)

## Oraciones Causales Fronterizas

FR. LUIS VILLASANTE, O.F.M.

*A M. l'abbé Pierre Lafitte, al cumplirse el 80.º aniversario de una vida dedicada al cultivo y estudio del euskara, en testimonio de reconocimiento.*

**E**n los dos artículos anteriores <sup>1</sup> nos hemos ocupado de las oraciones causales que Axular construye sirviéndose de la conjunción *zeren*, bien sea sola (Causales Coordinadas), o bien sea acompañada de un afijo que modifica el verbo (Causales Subordinadas) <sup>2</sup>. Esta es, sin género de duda, la forma predominante de construir las oraciones causales en nuestro autor.

Pero no es la única. Axular recurre también a ciertas construcciones que pudiéramos llamar fronterizas, porque, atendiendo al sentido, admiten un sentido causal y otro u otros que no son precisamente causales. Generalmente será el contexto el que determina cuándo es causal u otra cosa.

Uno de estos casos es la locución conjuntiva *-naz geroz*, *-naz geroztik*, que viene a ser equivalente a los modos conjuntivos castellanos «puesto que», «ya que». En los dialectos occidentales existen también estas locuciones conjuntivas, aunque se han solidado grafíar (y pronunciar) de forma un poco distinta: *-n ezker(z)*, *-n ezker(z)tik*.

Basta un somero análisis para explicar cómo se ha originado este modo conjuntivo: el relativo *-n* más el caso declinativo instrumental *-z*, unidos mediante una *e* epentética, más el adverbio *gero* 'después'. Se trata de un modo conjuntivo que en forma sufijada se aplica a un verbo conjugado. El significado puede ser tanto temporal como causal.

1. Véase FLV números 37 y 38 (1981).

2. Decíamos en FLV n.º 38, p. 17 que, en contra de lo que es usual en la tradición vascofrancesa Axular construye las causales coordinadas con *zeren* y no con *ezen*. Posteriormente hemos visto que por lo menos hay un caso en que también él recurre a *ezen* para este menester: Ax 61 *Atsegin bar ezazue, ezen nik eginen dut betzaz neure eginbidea* (Alegraos, pues yo cumpliré con ellas mi misión).

Efectivamente, en Axular el modo *-naz geroztik* no siempre es causal. Así, por ejemplo,

Ax 330 *Munduaren bastetik huneraino, iendeak iende direnaz geroztik, badakit puntu haur: gaixtoen laudorioa labor dela, eta hipokriten alegriantza are laburrago, puntu bat bezala.*

(«Desde el principio del mundo, desde que existen los hombres sé esta cosa: que la alabanza de los malos es breve, y la alegría de los hipócritas es aún más breve, es como un momento»).

Aquí evidentemente tiene sentido temporal, de ningún modo causal, y se traduce por «desde que»<sup>3</sup>.

Sin ningún ánimo de ser exhaustivos, ni mucho menos, vamos a aducir a continuación unos cuantos ejemplos tomados de nuestro autor, en que el susodicho modo conjuntivo forma verdaderas oraciones causales:

Ax 38. *Bada garzelean kondenaturik dagoen hark bezala, hala prestaturik, hark dituen gogoetekin, behar dugu guk ere egon, bizi eta ibilli, hura biharamuneko bezala, gu ere, ez iakin noizko, benturaz gaurko, Iainkoaz beraz, Iainkoak sententzia emanik kondenatuak gaudenaz geroztik.*

(Pues a manera de ese que está condenado en la cárcel, debemos nosotros también permanecer, vivir y caminar, preparados como él, teniendo sus mismos pensamientos, puesto que, como aquel ha sido condenado para mañana, también nosotros lo hemos sido por sentencia del mismo Dios, y no sabemos para cuándo, quizás para esta noche).

Ax 57. *Bada gauza hauk hunela direnaz geroztik, nolatan duzu zuk uste, gero hobeki onduko zarela eta bekhaturik iltkiko zarela orai baino?*

(Mas, supuesto que estas cosas son así, ¿cómo piensas que después te has de convertir y salir del pecado más fácilmente que ahora?)

Ax 68. *Bigarrena ibardesten du, maliziazkoa denaz geroztik, eztela bere gitez barkhatzekoetarik.*

(En segundo lugar contesta que, puesto que es de malicia, no es de los perdonables por su naturaleza).

Ax 230. *...barrenean kulparen beldur gabe itsutu zirenaz geroztik, kanpoan ere penarekin itsu zitezingatik.*

(...para que, pues sin miedo a la culpa, se habían vuelto ciegos por dentro, en pena de ello, por de fuera quedaran también ciegos).

Ax 154. *Baina, Iainkoak emanik, gebiagoren ere ahala duzunaz geroz, behar duzu informatu, galdetu, eta iakin, ea nor den herrian pobre-beharrik, gosez denik, sabel-uzkur dabillanik, ahalkez eskatzera ausartzen eztenik.*

(Puesto que, habiéndote dado Dios, tienes hacienda para más, debes informarte, preguntar y enterarte a ver quién hay en el pueblo que sea pobre y necesitado, que esté hambriento, que tenga el estómago en huelga, que por vergüenza no se atreva a pedir).

3. Dice TXILLARDEGI, *Euskal Gramatika*, p. 403-404, que para expresar el sentido temporal se usa más frecuentemente *-naz geroztik* y para el causal *-naz geroz*. Por nuestra parte diríamos que no se observa tal distribución. Lo que se observa es preferencia de un autor por una forma más que por otra, pero en todo caso los dos sentidos se mantienen en ambas formas.

Ax 320. *Beraz, Iainkoa bera iasaiten laguntzen zaikunaz geroztik, arrazoinekin erraiten da haren uztarria plazent dela, eta karga ere arin.*

(Por consiguiente, con razón se dice que su yugo es agradable y su carga ligera, puesto que el mismo Dios nos ayuda a llevarlo).

Ax 322. *Ordea karga da eta karga denaz geroz segur da zenbait neke eta trabaillu baduela.*

(Pero, con todo, es carga; y supuesto que es carga, es cierto que importa alguna fatiga y trabajo).

Ax 77. *Eta zergatik ez? Den bekhatu mortalik ttipienaren ere egitera beldur garen amoreakgatik, hartzaz neurria betha ditekeienaz geroztik.*

(Y ¿por qué no? Para que tengamos temor de cometer ningún pecado mortal por más pequeño que sea, ya que con él pudiera cumplirse la medida).

Ax 116. *Beraz hunelatan, gizonak ere, Iainkoak berak bere imaginara eta idurira, hain ederki egina denaz geroztik, adimendura heltzen den bezain fite, bere egilleari berari, iduria eman dioenari, behar dio behatu, haren zerbitzuan behar du bere ahala enplegatu.*

(En consecuencia, también el hombre, puesto que tan hermosamente ha sido hecho por Dios a su imagen y semejanza, tan pronto como llega a la razón, debe mirar a su mismo Hacedor, al que le ha dado la impronta, debe emplear su potencia en su servicio).

Ax 162. *Paga ezazu zerorrek, zeurk zor duzunaz geroztik.*

(Págalo por ti mismo, pues tú mismo eres el que debes).

Ax 38. *Beraz, gauden erne, gauden prestik, segurantzarik extenaz geroztik.*

(Por lo tanto, estemos en vela, estemos preparados, puesto que no hay seguridad).

Ax 44. *Zergatik utzi behar dugu geroko, ez berrogoi egunen, baina baten ere segurantzarik eztugunaz geroztik?*

(¿Por qué lo hemos de dejar para luego, supuesto que no tenemos seguridad, no ya de cuarenta, pero ni tan solo de un día?).

Ax 110. *Hala bada arrazoinekin izanen gara gu ere beldur edeki diazagun geure laungoikoak ethorkizuneko denbora, iragana hain gaizki enplegatu dugunaz geroztik.*

(Por tanto, con razón debemos temer que nos quite Dios el tiempo venidero, ya que el pasado lo hemos empleado tan mal).

Ax 311. *Zeren iduriz frogatu baitugu asko klarki, errazago eta plazentago dela ifernuko bidea parabisukoa baiño, parabisukoa hain gaitz denaz geroztik* <sup>4</sup>.

(Porque al parecer hemos probado con suficiente claridad que el camino del infierno es más fácil y placentero que el del paraíso, supuesto que el del paraíso es tan dificultoso).

*Observaciones.* De entre los catorce textos alegados, hay solo dos que adoptan la forma *geroz*; los demás emplean la redundante *geroztik*; pero en cuanto al valor y significado ambas parecen idénticas. Su equivalente castellano es «ya que», «puesto que».

4. Más ejemplos tomados de Axular pueden verse en VILLASANTE, *Sintaxis de la Oración Compuesta*, Serie Eleizalde 4, p. 157.

Se trata, como aparece claro por la estructura, de Subordinadas.

En cuanto al orden de colocación, en los ejemplos predominan los casos en que la dicha subordinada se coloca al fin del período, o sea, detrás de la principal; pero hay también casos en que aparece colocada al principio.

En cuanto al cómputo estadístico, hemos de confesar que no hemos realizado el recuento de todas las veces que en el *Gero* aparece esta construcción. De todas formas, aunque Axular recurre a este giro muchas menos veces que a las construcciones a base de *zeren* —con o sin afijo que modifica el verbo—, no obstante, la construcción de esta clase de causales es también bastante frecuente en el *Gero* <sup>5</sup>.

\* \* \*

Otro caso de causales fronterizas —fronterizas entre causales y modales— serían las construidas con *nola*, tomado como anafórico y relacionado con el prefijo *bait-* aplicado al verbo. En castellano existe una forma similar de construir causales a base de «como». Ejemplos: «Como tenía la bolsa, llevaba lo que iban echando» (Jo 12, 6). «Como Judas guardaba la bolsa, algunos suponían que Jesús le encargaba comprar lo necesario para la fiesta» (Jo 13, 29).

En los dialectos occidentales se construyen estas oraciones con *nola* (o *zelan*) tomado como anafórico y la flexión verbal concluida por el sufijo *-n*. Ejemplo: *Nola beste lanak dauzkedan, ez daukat hori egiterik*. «Como tengo otros trabajos, no puedo hacer eso». En los dialectos orientales la construcción es *nola* más *bait-*.

El carácter fronterizo con las modales se evidencia en Ax 246. *Ezta gaitz, baldin partida biok, gaixakerian izan zareten bezala, ontasunean akhorr bazarete, nola izaiteko baituzue*. «No es difícil, si los dos interesados, así como habéis estado de acuerdo para el mal, lo estáis para el bien, como debéis estarlo».

Son muchas las oraciones causales de este tipo que aparecen en el *Gero*, pero no vamos a citar más que unas pocas. En ellas el sentido causal parece claro.

5. Hay en el *Gero* un solo caso —véase Ax 231— en que esta construcción se desarrolla o amplía, por así decir, volviéndose bímembre, o sea, compuesta de dos partes separadas entre sí y que se colocan una en cabeza y la otra al fin de la oración, del siguiente modo:

*halaz eta... -naz geroztik*

El sentido o significado viene a ser «supuesto que». Como en el pasaje en que aparece esta construcción se trata de un período largo y complejo y además la causal se halla envuelta por una completiva, parece que Axular ha sentido la necesidad de echar por delante *halaz eta*, que hace juego con el *-naz geroztik* que viene detrás, un tanto separado. Este *halaz eta* no tiene sentido independiente por sí solo. Forma una unidad con el modo conjuntivo *-naz geroztik*, al que anuncia. Este ejemplo, que en su caso es único, es por otra parte similar al de *zeren... -bait*. Ambos, en efecto, son fruto de una cierta necesidad sentida de colocar en cabeza de la subordinada alguna conjunción, partícula o locución, que ya de entrada anuncie el tipo de oración, sin que el ánimo tenga que estar suspenso hasta el fin. Véase LHANDÉ, *Dictionnaire Basque-Français*, s.v. *halaz eta*. Con todo, véase también BERYAIN, *Tratado de cómo se ha de oír missa*, p. 7 vuelto.

Ax 199. *Hala zu ere, nola baserre zarenean denbora gaixtoa baita, zaude geldirik, zaude portuan, zaude etxean, pausa ezazu.*

(Así pues, tú también –supuesto que cuando estás airado es tiempo malo y tormentoso– estate quieto, estate en el puerto, quédate en casa, descansa).

Ax 347. *Ethortzen zaika eritasuna, hurbiltzen zaika heriotzea, batzen da etsaiarekin, eta gero nola ezpaitago usatua eta ez prestatua, prestatzen den bitartean egiten du etsaiak hartzaz nahi duena* <sup>6</sup>.

(Le sobreviene la enfermedad, se la aproxima la muerte, se encuentra con el enemigo, y como no está adiestrado ni preparado, mientras se prepara hace de él el enemigo lo que quiere).

Ax 273 *...nola behar den iunturatik... iltkia baitago, ezin sosega diteke eta ez pausa, hala dagoeiño.* (...como se encuentra salido de la debida articulación, no puede sosegar ni descansar, mientras está así).

Ax 61. *Zeren nola anarterainokoan bethi arzain ibili baitzen, ezpaitzen oraino harmetan usatua.*

(Pues como hasta entonces había andado siempre de pastor, no estaba acostumbrado a las armas).

Ax 159. *Herioa hurbiltzen zaitzunean, nola athaka hertsian eta pausu gaitzean iragan behar baituzu, eta bitarteko doloreak ere handiak baitira, orduan zeure onez kontu guti egiten duzu.*

(Cuando se te acerca la muerte, como tienes que pasar por una puerta estrecha y por un mal paso, y los dolores del trance son también grandes, entonces haces poco caso de tus bienes).

Ax 238. *Zeren nola ezpaita lejitimo..., ezin mintza diteke libreki iend'artean.*

(Porque como no es legítimo..., no puede hablar libremente en público).

Ax 325. *Nola gaixtoek... ezpaitute barurtzearen... barreneko mamia, kanpoko azala baizen ikhusten, ezpaitute penitenzian... estalirik dagoen gozotasuna frogatzen, uste dute ezen...*

(Como los malos... no ven la sustancia interior del ayunar, sino sólo la corteza exterior, no experimentan la suavidad que está oculta en la penitencia, y piensan que...)

Ax 343. *Ordea nola gero ondoan debozinoa hotzten hasi baitzen, manatu zuen Fabiano Aita Sainduak...*

(Mas como después, a la postre, empezó a enfriarse la devoción, ordenó el Papa Fabiano que...)

El sentido de estas oraciones parece claramente causal, aunque frontero del modal.

También en castellano, como es sabido, se dan oraciones causales formadas con «como», «como que», «como quiera que», «por razón de

6. En nuestro libro *Sintaxis de la Oración Compuesta*, p. 121, se incluyeron algunas de estas oraciones entré las comparativas de modo, pero parece claro que son causales.

que», «en vista de que», «visto que», «por cuanto», «a causa (de) que», etc. Ejemplo: «Como recibí tarde el aviso, no pude llegar a tiempo» 7.

De esta índole son, sin duda, los precedentes ejemplos tomados del *Gero*, donde se podrían hallar muchos más que los que hemos aducido.

También esta construcción es subordinada, como lo evidencia el prefijo *bait-*, que afecta al verbo. En los dialectos occidentales la construcción es la misma –subordinada también–, sólo que en vez de *bait-* se aplica el sufijo *-n* al verbo (y en el dialecto vizcaíno en vez de *nola* se dice *zela(n)*). Ejemplo: *Nola menditarrak baikara* (*Nola menditarrak geran*), *kontu horien berririk ez dakigu*. «Como somos montañeses, no entendemos de esos asuntos».

\* \* \*

También la conjunción copulativa *eta* (= y), colocada detrás de verbo conjugado, sirve en los dialectos occidentales para formar oraciones causales coordinadas 8. En cambio –y este uso es general a la lengua–, esta misma conjunción, colocada tras participio verbal, da origen a oraciones temporales.

Aun en el castellano de los vascos no demasiado escolarizados en la lengua de Cervantes aflora la trasposición de este giro causal: «Años también tiene y, chochea» («Como tiene años, chochea»).

*Ama zera ta,  
Semien alde  
Zuk zer egingo  
Ez dezu?* (Arruti)

(Pues eres madre, ¿qué no has de hacer tú por los hijos?)

Este giro, como decimos, es típico de los vascos occidentales. En Axúlar no se hallan rastros de él. No se encuentran rastros, decimos, por lo que al sentido causal se refiere. En cambio, sí se encuentran de su uso con sentido temporal:

*Ax 30. Ordea oldartze hek egin eta, lehen zegoen eskura bihurtzen da.*

(Pero después de haber hecho esos esfuerzos, se vuelve a la mano donde estaba).

\* \* \*

Dice el *Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española* 9 que las oraciones que en dicha Gramática se llaman «consecutivas de primer tipo» pueden invertirse, dando por resultado una causal coordinada. Ejemplo: «Anoche lo vi en el teatro; pues no será grave su dolencia» (consecutiva).

7. Vide GILI GAYA (Samuel), *Curso Superior de Sintaxis Española*; parte III, Cap. XXI, n.º 225.

8. SAGÜES (Miguel), en su *Gramática Elemental Vasca*, Ed. Txertoa, San Sebastián 1980, p. 171, incluye este tipo de oraciones entre las subordinadas, pero es claro que tanto por su sentido, como por su estructura y por su aptitud para admitir la conjugación alocutiva o de tuteo, pertenece al campo de las causales coordinadas.

9. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Madrid 1974, p. 552.

«No será grave su dolencia, pues anoche lo vi en el teatro» (causal coordinada).

Como dijimos en nuestro artículo anterior <sup>10</sup>, hay un uso oral y escrito en los dialectos occidentales (sobre todo en vizcaíno) que permite esta inversión, usando la conjunción *bada* en ambos casos. Pero los gramáticos tienden a descalificar el uso de *bada* como causal; sólo en las consecutivas lo dan por legítimo.

De hecho, este es el uso de Axular. Así, el ejemplo antes citado, Axular lo construiría en el primer caso con *bada*; en el segundo, con *zeren* (otros autores orientales con *ezen*) sin modificar el verbo con partícula alguna; un vizcaíno podría construirlo también con *bada*, con *ze* y, desde luego, con la copulativa (*eta*) pospuesta.

Como se dijo en el mismo artículo <sup>11</sup>, también se ha usado para este menester *alabaina(n)*, que tiene en los autores doble sentido: de causal coordinante y de adversativa. En Axular sólo se encuentra este último.

\* \* \*

Si pasamos a estudiar el uso de las formas causales aquí expuestas en otros autores, veremos que la coincidencia con Axular es prácticamente total, excepto las salvedades que ya han quedado apuntadas.

Fijémonos en la construcción a base de *-naz geroz(tik)*.

El uso que el autor labortano Et. Lapeyre hace de esta construcción, fue ya estudiado en el trabajo presentado al Congreso de Mondragón <sup>12</sup>, por lo que aquí no nos ocuparemos de él.

En nuestro artículo anterior <sup>13</sup> presentábamos también un texto de Etxeberri de Sara en que figuran diversas clases de causales; una construida con *-naz geroztikan*, que no es sino una variante más de *-naz geroz(tik)*.

En las cien primeras páginas del libro *Erlisioinea* (= La religión), de Arbelbide, Lille 1892, si nuestra cuenta ha sido fiel, hallamos cinco construcciones con *-naz geroz*:

-*Jainkoaren nabi hertsiaik dire, elkharrekin bizitzeko egin gaituenaz geroz* (pág. 19). (Son voluntades estrictas de Dios, ya que nos hizo para vivir en sociedad).

-*Hola denaz geroz, no hogoi liberako bat, eta ontsa tratatuko ditun* (pág. 38). (Puesto que la cosa es así, toma un billete de veinte francos, y trátalos bien).

-*Hola denaz geroz, barkhatu!* (pág. 50). (Puesto que la cosa es así, excúsame!).

-*Zaitugunaz geroz gurea, ¡ Frantses Jatsuko semea, ¡ zerurat gaitzekan artean, ¡ lagunt gaitzatzu lurrean!* (pág. 60) (Puesto que eres nuestro, Francisco, hijo de Jaxu, hasta que podamos ir al cielo, ayúdanos en la tierra!).

10. FLV n.º 38 (Julio-Diciembre 1981), p. 20.

11. Art. cit., p. 19.

12. Vide *Euskera* (1980), 549.

13. FLV n.º 38 (1981, 18).

–*Hortik beretik ageri da gure Erlisione saindu hau egiatzkoa dela, denaz geroz Jainkozkoa* (pág. 65). (De ahí mismo se evidencia que esta nuestra santa Religión es verdadera, puesto que es divina).

Como se ve, este autor emplea la forma *-naz geroz* sin las variantes redundantes *geroztik* y *geroztikan*.

En las 83 primeras páginas del libro *San Benoaten bicitcea* (Vida de San Benito), de B. Johannateguy, Bayona 1887, hallamos 13 veces esta construcción. La forma es siempre la misma: *-naz geroz*, sin variantes. Véanse algunos ejemplos:

–*Bai, nere Aita, ihardetsi zion San Benoatek, egun, bederen neretzat, Bazkoa da, Jesus Jaunak eman darotanaz geroz, zure ikusteko atsegina* (pág. 6). (Sí, padre mío, contestó San Benito, hoy, al menos para mí, es Pascua, ya que el Señor Jesús me ha concedido el placer de verte).

–*Eta eginez beren baithan, jendea zenaz geroz, saindu bat zela, joan zitzaizkon, behar ziotela eman jateko zerbeit* (pág. 6). (Y recapacitando consigo, que, pues se trataba de una persona, tenía que ser un santo, fueron con el propósito de darle algo de comer).

–*Maorek aldiz erraten zion, etzuela mirakuilu hartan ikustekorik batere, etzenaz geroz obartu ere, zer egiten zuen, ez non zabilan* (pág. 16). (Mauro, en cambio, le decía que él no tenía arte ni parte en aquel milagro, ya que no advirtió ni qué es lo que hacía ni dónde andaba).

–*Bainan hemen galdegin dezake menturaz norbeitik, zertako zituen san Benoatek, onthasun handi bek, pobrezaren botua egina zuenaz geroz* (pág. 40). (Pero aquí preguntará tal vez alguien para qué tenía San Benito tan grandes riquezas, puesto que había hecho voto de pobreza).

No proseguimos citando más ejemplos de este autor, aunque fuera fácil.

En la traducción de las *Glorias de María* de S. Alfonso de Ligorio por Gregorio Arrue (Azpeitia, 1881) también figura la construcción causal *-nez geroz* o *-n ezkeru* (de ambas maneras aparece escrita). Véanse tres pasajes:

–*Jainkoak mundua utsetik egin zuan; baña mundu au pekatuaren bidez galdu zanez geroz etzuan nai izan zuzendu Mariaren laguntzagabe* (Pág. 137; 1.ª parte). (Dios hizo el mundo de la nada; pero una vez perdido por la culpa, no lo quiso reparar sin la cooperación de María)<sup>14</sup>.

–*Saia gaitean geroz biotzeko gogo eta egiñal guziaz Ama maitea onratzera, Jainkoak ala nai duta, bere ondasun guziak gugana iristeko kanal edo bidetzat bera ipiñi duanez geroz* (Pág. 144, 1.ª parte). (Honremos con todo el afecto de nuestro corazón a esta divina Madre, María, por ser tal la voluntad de aquel Señor que quiso que todo el bien lo recibiéramos por manos de ella).

–*Eta nola liteke ere Ama añ onaren babes ta anparoa billatzen dutenetatik iñor ere galtzea, oekin misericordia egiteko itza emana daukan ezkeru?* (Pág. 184, 1.ª parte). (¿Cómo, en efecto, podrá perecer quien se encomienda a esta bondadosa Madre, cuando el Hijo tiene empeñada su divina palabra de usar de misericordia, por amor a su Madre?)<sup>15</sup>.

14. Aquí el giro tiene sentido temporal, no precisamente causal.

15. También aquí el sentido parece oscilar entre causal y temporal.



En la oración del «Padrenuestro» según la forma adoptada al introducir la lengua vernácula en la liturgia, se lee: *Barkatu gure zorrak, guk ere gure zordunai barkatzen diegun ezker* (Perdona nuestras deudas, puesto que también nosotros perdonamos a nuestros deudores). O sea, se ha adoptado esta construcción causal; antes, al menos en Guipúzcoa, se decía *Barka zaizkiguzu gure zorrak, guk geren zordunai barkatzen diegun bezela*. (Perdonanos nuestras deudas, como nosotros perdonamos a nuestros deudores). O sea, la conjunción coordinada comparativa *bezela* ha sido sustituida por una causal subordinante.

En el mencionado Congreso de Mondragón Ricardo Badiola estudió las oraciones causales en dos autores: un vizcaíno, Juan Antonio Moguel en su obra *Peru Abarca*, y un labortano, Jean Duvoisin en su *Laborantzako liburua* (Libro de Agricultura).

Las formas causales de Moguel que se registran en este trabajo son las siguientes <sup>16</sup>:

*Zerren* + *-n* (Equivalente al *Zeren* + *bait-* de Axular)

Las construcciones con *lako* (ausentes en Axular).

Las formas *-nez gero* o *-n ezker*.

Esto por lo que se refiere a causales subordinadas.

En cuanto a causales coordinadas, el citado trabajo menciona únicamente la forma *zerren* a secas, sin afijo que afecte al verbo.

El otro autor, estudiado por Badiola, es, como hemos dicho, labortano. De él, en el citado trabajo, se recogen las siguientes formas:

*Subordinadas:*

*Zeren* + *bait-* (Como Axular)

Formas con *-lakotz* (Ausentes en Axular).

*Coordinadas:*

*Ezen*, sin afijo que afecte al verbo.

Ricardo Badiola enumera también algunas oraciones de Duvoisin formadas meramente con *bait-*, pero algunas de estas ciertamente no son causales.

\* \* \*

Respecto a causales formadas a base de *nola*, damos a continuación algunos ejemplos tomados de diversos autores.

Del libro *Kredo*, de Et. Lapeyre (Bayona, 1891):

–*Nola, nigarrez bai-zagotzin guziak, haurraren hiltzeagatik, erran zioten* (Pág. 215; 3.<sup>a</sup> parte, cap. 12). (Como todos lloraban por la muerte de la niña, les dijo).

–*Eta nola ez baitzen hargatik fidelen artean egoitekoa bere gorphutz ageri zenarekin, hautatu ditu bere Aphezak, haukien medioz sakramenduak giristi-noeri emanak izaiteko*. (Pág. 359-360; 4.<sup>a</sup> parte, cap. 7.<sup>o</sup>). (Y como a pesar de eso no iba a permanecer entre los fieles con su cuerpo visible, ha

16. Véase «*Euskera*» (1980), 565 ss.

escogido a sus sacerdotes, a fin de dar por medio de ellos sus sacramentos a los cristianos).

De las *Glorias de María*, traducidas por Arrue:

—*An berriro tentañiak eraso, eta nola orduan ere Birjiñagana bidegin ezpaitzuan, geroenean komentutik iges egin, eta denbora gutxiren buruan gaiztakeri guzietara eman zan, pekatutik pekatura bideetako lapur egitera iristeraño* (Pág. 49, 1.<sup>a</sup> parte). (Volvieron las tentaciones, mas, como tampoco se encomendó a María, acabó por fugarse del monasterio, dióse a una vida pésima, cayendo de pecado en pecado y acabó por trocarse en asesino).

—*Guziaz ere, nola bere ateetarutzen dan iñor konsuelo gabe bialtzen ezpaitkian, jarri zan bere Seme guziz santuari eskatzen, arren barka zegiola gizon ari* (Pág. 102; 1.<sup>a</sup> parte). (Con todo, como María no acierta a despedir desconsolado a quien a sus plantas se postra, volvió a rogar a su Hijo perdonara a aquel miserable) <sup>17</sup>.

De Beriain, *Tratado de cómo se ha de oír la Misa* (Pamplona, 1621) <sup>18</sup>:

—*Nola Kristo gure launak bere bizian eta heriotzean egin zituen ondasunak eta obra guziak izandu baiziraden aren Aita eternoak ordenaturik..., eta nola gauza oek guziok baitauzki aren divina Majestadeak orai ain presentean..., eta nola orai Mezan ofrezizen baizaio Jesu Kristo bera,...* (pág. 16). (Como las virtudes y todas las obras que Cristo Nuestro Señor realizó en su vida y muerte fueron ordenadas por su eterno Padre..., y como todas esas cosas las tiene su divina Majestad tan presentes..., y como ahora en la Misa se le ofrece el mismo Jesucristo...).

\* \* \*

Después de escrito nuestro primer artículo <sup>19</sup>, en que tratábamos de esclarecer la diferencia de matiz semántico que se advierte entre la construcción *zeren + bait-* y la construcción *zeren + -n*, hemos tenido ocasión de estudiar el Catecismo conocido con el nombre de Lavieuxville, publicado en Bayona en 1733 y que lleva por título *Bayonaco Diocesaco Bi-garren Catich ma* y que constituye un libro de 467 páginas, 142 x 90 mm. Pues bien: también en este libro se observa la doble construcción *zeren + bait-* y *zeren + -n*; y aunque es mucho más frecuente la primera, no obstante se encuentran bastantes ejemplos de la segunda.

El matiz peculiar que expresa la construcción *zeren + -n*, tal como aparece en este libro, parece ser el mismo que apuntábamos en nuestro artículo, o sea, subrayar la causalidad subjetiva.

Hay que advertir que las causales construidas a base de *zeren + bait-* campean por doquier en el libro. Es la forma normal que tiene el autor de construir las causales <sup>20</sup>. Pero cuando quiere subrayar el matiz subjetivo de la causalidad del acto, construye la oración con *zeren + -n*.

17. A pesar de ser guipuzcoano el autor, sigue la construcción oriental con *bait-*. En otros aspectos, por ejemplo en el uso de la H, se observa también en él un cierto influjo oriental.

18. Edición facsímil Hordago 30 (Modernizamos la ortografía).

19. Cf. FLV n.º 37 (1981).

20. Esto no quiere decir que en el *Bigarren Catichima* de Lavieuxville no aparezcan también otras formas de oraciones causales. Aparecen, por supuesto, oraciones causales construidas a base de *naz geroz*, de *nola + bait-*, de *bait-* a secas, de *ezen*.

Ejemplos. En el acto de contrición:

–*Damu dut eta urriki zure amoreakgatik, zeren guziz ona zarelarik, ofensatu zaitudan* (Pág. 10) <sup>21</sup>. (Tengo pesar y arrepentimiento por tu amor, porque siendo tú totalmente bueno, te he ofendido).

Parece claro que al dejar la construcción normal de las causales y adoptar esta otra, se quiere cargar el acento en que le pesa precisamente por haber ofendido a un Dios que es tan bueno.

En otro lugar pregunta cuál es la finalidad que persigue la Iglesia en la festividad de la Inmaculada Concepción, y contesta: –*Jainkoari eskerrak emaita, zeren mundura eman duen Birjina Saindua, zeinaganik sorthu baita Jesu-Kristo* (Pág. 362) (Dar a Dios gracias, porque ha dado al mundo a la Santísima Virgen, de quien ha nacido Jesucristo).

También aquí parece que se quiere subrayar que la razón subjetiva y directamente intentada de la alabanza que se tributa a Dios en esta fiesta es porque nos ha dado a María, Madre de Cristo.

En otro lugar pregunta qué sentimientos debe suscitar en nosotros la fiesta de Navidad. En la respuesta aduce tres. Uno de ellos, el primero:

–*Admirazionezko sentimendua, zeren Jainko bat hain handia hain behera jautsi izan den guretzat* (Pág. 365) (Sentimiento de admiración, porque un Dios tan grande se ha abajado tanto por nosotros).

También aquí se quiere subrayar que el sentimiento de admiración es precisamente y de forma intentada y directa motivado por el hecho de que un Dios tan grande se ha abajado hasta nosotros.

–*Jainkoari eskerrak eman detzogun, zeren deithu gaituen federa eta Jesu-Kristoren ezagutzara* (Pág. 373). (Demos gracias a Dios, porque nos ha llamado a la fe y al conocimiento de Jesucristo).

–*Jainkoari eskerrak eman bebar diozkagu, zeren eman darokun bere Semea; eta Semeari eskerrak, zeren nahi izan zaikun bera guri eman.* (Pág. 388). (Debemos dar gracias a Dios, porque nos ha dado a su Hijo; y gracias al Hijo, porque ha querido dársenos).

–*Juduen Mendekoste, zeren egun harekin errezibitu izan zuten legea Sinaiko Mendiaren gainean, figura bat zen gure Mendekosterena* (Pág. 405). (El Pentecostés de los judíos, porque en ese día recibieron la ley sobre el monte Sinaí, era una figura de nuestro Pentecostés).

Naturalmente, en el libro hay más ejemplos, pero bastará con estos.

La construcción citada aparece sobre todo en los contextos siguientes: cuando se trata de indicar el motivo, la causa o razón por el que debemos arrepentirnos, dar gracias, pedir, etc., o por el que una cosa representa a otra, es decir, un motivo que es considerado, querido o intentado directamente y de forma refleja, que constituye, por así decir, el «motivo formal», dicho en lenguaje escolástico. En estos contextos, decimos, el citado autor recurre a la construcción *zeren* + *-n*, abandonando la usual u ordinaria, que es la de *zeren* + *bait-*.

\* \* \*

21. Modernizamos la ortografía.

Para completar el estudio de las Causales en Axular se hace preciso estudiar aún otra construcción, a saber, las subordinadas construidas únicamente a base del prefijo *bait-*, sin que este prefijo exija la presencia de ninguna partícula que haga juego con él. Oraciones de esta clase se encuentran bastantes en el *Gero*, pero muchas de ellas no son causales; algunas, en cambio, parece que sí. Por su complejidad este caso deberá ser analizado en artículo aparte.

Como es sabido, en los dialectos orientales (y Axular pertenece de lleno a estos), el prefijo *bait-* es de muchísimo uso e interviene en la formación de muchas clases de oraciones.

El uso más frecuente, con mucho, es aquel en que hace juego con interrogativos empleados no ya como tales, sino como anafóricos: *zeren, noiz, non, nor, zein, nola, zer*. Mas, dejando de lado este uso —que, como decimos, es el más frecuente y normal—, se da también en Axular otro uso en el que *bait-* aparece solo, sin ningún elemento correlativo. Pero el estudio de esta clase de oraciones, con el fin de tratar de determinar la parte que en ellas pueda corresponder a las Causales, será objeto de estudio de un próximo artículo.

